

Лексико-семантические особенности глаголов перемещения в сербском и русском языках*

Канамэ Окано

Резюме

В данной статье рассматриваются некоторые лексико-семантические особенности глаголов перемещения в сербском и русском языках. В первой части работы описываются значения сербского глагола *ићи* и русского глагола *идти*, с учетом различий в их практическом употреблении. В следующей части статьи говорится об употреблении *ићи* и *идти* в качестве обобщающих глаголов. Далее анализируется семантика глаголов перемещения в ситуациях удаления, нахождения в траектории и прибытия. В заключении статьи представлены краткие результаты проведенного анализа и указаны сходства и различия между сербскими и русскими глаголами перемещения.

Ключевые слова: сербский язык, русский язык, глаголы перемещения, семантика, сопоставительный анализ.

* Автор выражает глубокую благодарность Людмиле Попович (Белградский университет) за ценные замечания и советы при выполнении работы. Отдельную признательность автор приносит Ольге Геннадьевне Араповой (Токийский университет иностранных языков) и Вениамину Секеновичу Тену (Киотский университет) за правку русского текста.

1. В данной статье рассматриваются некоторые лексико-семантические особенности сербских и русских глаголов перемещения, в частности употребление глаголов *ићи* и *идти* и их семантика. Данные глаголы, с одной стороны, имеют общую словоформу, унаследованную от общеславянского глагола **iti* и являются центральными в семантическом поле перемещения. С другой стороны, их значения и употребления не всегда совпадают, и их функционирование по-разному отражается в своей языковой системе. Ниже, после краткого обзора предыдущих исследований проблематики глаголов перемещения, будут рассмотрены семантика и употребление сербского *ићи* и русского *идти*, а также сопоставлены сходства и различия между ними.

2. Центром внимания в исследовании славянских глаголов перемещения долгое время являлось изучение лексико-грамматической группы, традиционно называемой «глаголами движения». В западно- и восточнославянских языках некоторые глаголы составляют особую лексико-грамматическую категорию в глагольной системе, каждый член которой образует свою соотносительную пару. Они, в отличие от общей массы глаголов, имеют не только видовую, но и своеобразную парность. Эта глагольная пара состоит из двух типов: детерминативного (типа *идти*, *бежать*, *лететь* и др.) и недетерминативного (типа *ходить*, *бегать*, *летать* и др.). Глаголы первой группы выражают перемещение в одном направлении, совершающееся один раз и в один момент (напр. *Я иду^{DT} в школу*), в то время как глаголы второй группы выражают перемещение в разных направлениях, повторяющееся и совершающееся не один раз (напр. *Я хожу^{JNDT} в школу*). В изучении глаголов движения главным предметом исследования являлись различительные семантические признаки, которые играют большую роль при выборе одного из двух глаголов. В отличие от западно- и восточнославянских языков, где главное внимание уделялось особенностям лексико-грамматической категории, в южнославянских языках (кроме словенского¹) такой катего-

1 По описанию в «Словенской грамматике» (Toporišič 1984: 289), некоторые словенские глаголы со значением перемещения составляют соотносительную пару определенного и неопределенного глаголов (напр. *nesem — nosim, jaham — jezdim, letim — letam, grem — hodim* и др.). Однако количество таких пар более ограничено, чем в западно- или восточнославянских языках.

рии нет. В связи с этим в южнославянской лингвистике было мало исследований по этой тематике, за исключением работ, связанных с парностью детерминативного и недетерминативного глаголов.

Дискуссии в предыдущих работах показывают, что в последние годы эта ситуация меняется. Следует также отметить, что после развития системной лексикографии и типологических исследований языков, многие авторы стали уделять большее внимание самому лексическому значению того или иного слова, более глубоко и системно изучать отдельную лексическую единицу, принимая в расчет ее функцию в исследуемой лексической системе или семантическом поле (см. Апресян 1995; Майсак, Рахилина 2007; Падучева 2002; 2004; Рахилина 2000; 2002; Nessel 2010; Rakhilina 2004 и др). Наше исследование, представленное ниже, будет также ориентировано в этом направлении.

3. Общеизвестно, что сербское *iћи* и русское *идти* употребляются как основной глагол для обозначения перемещения в пространстве в своей лексической системе. Посмотрим сначала описание основного значения этих двух глаголов в словаре. В *Словаре сербскохорватского литературного языка Матицы сербской* основное значение глагола *iћи* объясняют как «кретати се, помицати се с једног места на друго правећи кораке, ходати (Рус.: двигаться, передвигаться с одного места на другое, делая шаги, ходить)» (РСМ Т. 2: 541), а в *Большом толковом словаре русских глаголов* основное значение глагола *идти* определяется так: «двигаться в пространстве в определенном направлении, ступая ногами, делая шаги» (БТСРГ: 30).² Таким образом, они оба выражают основное перемещение для одушевленного субъекта, т.е. человек или животное перемещается с одного места на другое при помощи своих ног. Приведем примеры:

(1) *U ranu zoru budi me mati. Onako sanan i razdragan jutarnjom svežinom, idem u baštu.* (B. Stanković. Đurđevdan)

² При рассмотрении описания в словарях мы также обратились к следующим словарям: «Речник српскога језика» и «Словарь русского языка» (см. РСЯ: 495, МАС Т. 1: 869–872).

- (2) *Мальчик осторожно идет по заросшей крапивой тропинке из бани.* (БТСРГ: 30)

Как видно из примеров, оба глагола одинаково выражают перемещение пешком, но между ними есть некоторое отличие:

- (3) *U bližem i daljem komšiluku nemam nikakav hipermarket, dakle moram namenski da idem kolima.* (KSSJ)

В ближнем и дальнем соседстве у меня нет никакого гипермаркета, так что мне приходится специально *идти/ *ходить/ ездить на машине.

- (4) *Nekoliko fudbalera išlo je drugim avionom direktno na aerodrom “Malpensa” u Milano, ali ih tamo nije sačekao nijedan navijač.*

(Agencija BETA „Italijani stigli kući“ // Kurir, 2010.06.26.)

Несколько футболистов *шло/ летело на другом самолете прямо в аэропорт «Мальпенса» в Милан, но там их не ждал ни один болельщик.

- (5) *Recimo, na jednom ostrvu je hotel, na drugom restoran, a na trećem aerodrom. Svuda se ide brodom ili malim avionima, koji sleću na vodu.* (KSSJ)

Скажем, на одном острове находится гостиница, на другом — ресторан, а на третьем — аэродром. Повсюду *идут/ *ходят/ ездят на корабле или на маленьких самолетах, которые садятся на воду.

Русское *идти*, главным образом, употребляется для обозначения пешего движения и не допускает такие словосочетания как **идти на машине/ на самолете/ на корабле* и пр. Когда речь идет о перемещении с помощью транспортных средств, употребляется глагол *ехать*, а когда речь идет о перемещении в воздухе — *лететь*, о перемещении в воде или на воде — *плыть*. Сербское *ићи*, отличаясь от русского когната, кроме передвижения пешком, обозначает также перемещение на транспорте, в воздухе и в/на воде и допускает словосочетания как *ићи колима/ авионом/ бродом* и пр. Однако, когда в фокус высказывания попадает сам способ перемещения или способность к данному действию, употребляются другие глаголы перемещения:

- (6) *Noću sam ga čula kako hoda gore-dole i ukруг, oko stola, valjda.* (KSSJ)
 Ночью я слышала его, как он ходит вверх-вниз и кругом, наверное, вокруг стола.
- (7) *Onda mnogi nisu umeli da plivaju, čak ni ribari.* (KSSJ)
 Тогда многие люди не умели плавать, даже рыбаки.
- (8) *Veruje se da će vreme biti lepo kada laste lete visoko, loše kada lete nisko.* (Jedna lasta ne čini proleće. // ARTNIT, 10.03.2013.)
 Считается, что погода будет хорошей, когда ласточки летают высоко, а будет плохой, когда они летают низко.

По сравнению с русским когнатом, сербское *uћи* является более «свободным», поскольку у него меньше ограничений относительно способов перемещения, и оно может выражать разные виды перемещения. Но, когда говорящий понимает, что перемещение совершается транспортными средствами, а также подразумевается, что это действие продолжается долго и на большом расстоянии, предпочтительно употребление глагола *путовати*. Приведем примеры:

- (9) *Sinoć sam došao iz Crne Gore, sutra putujem u Srebrenicu u želji da izgradim mostove prijateljstva i razumevanja među narodima u regionu.* (KSSJ)
 Сегодня ночью я приехал из Черногории, завтра я еду в Сребреницу с желанием построить мосты дружбы и понимания между народами в регионе.
- (10) *Da bi stigao kući, imao je da putuje tramvajem, a zatim vozom, koji je morao da promeni na jednoj stanici na kojoj se moralo dugo čekati.* (KSSJ)
 Чтобы вернуться домой, мне надо было ехать на трамвае, а потом на электричке, на которую мне нужно пересесть на одной станции, где мне приходится долго ждать.

На первый взгляд сербскому *путовати* соответствует русское *ехать*, и даже в словаре и в грамматике обнаруживается такое описание (см. РСС: 151, *Мы едем завтра.* = *Sutra putujemo.*; Пипер 2012: 180). В отличие от того, что замена русского *ехать* на *идти* — по крайней

мере в этом случае — невозможна, в сербском замена глагола *путовати* на глагол *ићи* вполне возможна. Однако следует отметить, что такая замена обусловлена и осуществляется при условии, когда в высказывании указывают обстоятельство места. Сербский глагол *путовати* содержит в своей семантике компоненты «перемещение на транспорте», «перемещение длится долго» и «перемещение на большом расстоянии» и может употребляться с обстоятельством места и без него, ср. *Сутра путујемо*. Но у сербского *ићи* такие оттенки появляются только с сопровождением ориентации на конечную точку движения, и при таком условии оно может заменять глагол *путовати*, ср. *Сутра идемо/ путујемо на море*. Таким образом, можно сказать, что сербское *ићи* имеет меньше семантических ограничений по отношению к средствам перемещения и может заменять глагол *путовати* при вышеупомянутом условии, в то время как русские *идти* и *ехать* четко делят свою семантическую зону по параметру способов перемещения.

4. Как уже сказано выше, русское *идти* главным образом выражает перемещение пешком и именно этим признаком отличается от других глаголов перемещения. Поэтому на машине или на автобусе мы *едem* (а не **идем*), на корабле мы *плывем* (а не **идем*), на самолете мы *летим* (а не **идем*) и т.д. Однако область употребления глагола *идти* все-таки шире, чем другие глаголы перемещения. Ниже мы будем рассматривать функционирование русского *идти* и сербского *ићи* как обобщающего глагола, опираясь на наблюдения в [Рахилина 2000; 2002; 2008; Rakhilina 2004].

Начнем с русского. По наблюдениям Rakhilina (2004: 3), русское *идти* может употребляться вместо других глаголов перемещения, когда речь идет о перемещении транспорта или неживого предмета. Приведем несколько примеров:

- (11) *Поезд/ машина идет/ едет мимо.*
- (12) *Корабль/ судно идет/ плывет.*
- (13) *Пыль идет/ летит от ковра.*
- (14) *С утра идет/ падает снег.*
- (15) *У него идет/ течет кровь из носа.* (Rakhilina 2004: 3–4)

К тому же, в некоторых случаях допускается только употребление глагола *идти* (Rakhilina 2004: 3–4):

(16) Самолет идет/ *летит на посадку.

(17) Лошади/ конькобежцы идут с хорошей скоростью.

(Но не *скачут/ *скользят)

(18) Качели идут то вправо, то влево. (Но не *качаются)

По мнению Рахилиной (2004: 7; 2008: 313), такое употребление глагола *идти* становится возможным при условии, что наблюдаемое перемещение воспринимается как произвольное (non-arbitrary) и, следовательно, ориентированное на конечную точку (goal-oriented). При этом маршрут перемещения обычно считается фиксированным, и конечная точка данного перемещения выражается очевидно в контексте или формальными показателями (напр. в предложной группе).

Теперь посмотрим, как функционирует сербское *ићи* в качестве обобщающего глагола. В отличие от русского когната, сербское *ићи* не склонно выступать в роли обобщающего глагола и реже заменяет другие глаголы перемещения.³ Приведем примеры⁴:

(11') Kola idu/ se voze (bez vozača).

(12') Brod ide/ plovi.

(13') Prašina ide/ leti/ se diže iz tepiha.

(14') Od jutros pada/ *ide sneg.

(15') Iz nosa mu ide/ teče/ curi krv.

Можно сказать, что на замену конкретного глагола перемещения глаголом *ићи* не влияет ни произвольность, ни ориентированность на конечную точку, как в русском языке. Глагол *ићи* употребляется

³ Сербскому *ићи* не доступно значение падения дождя, снега, града и пр. Они в сербском языке «падают», но никогда не «идут». Ср. *На Копаонику је данас почео да пада први снег*.

⁴ Примеры без указания источника были получены при работе с носителями языка.

в качестве обобщающего глагола, когда фокусом высказывания является траектория либо некий специфический характер движущегося объекта (например — о механизме и др.). Поэтому, допускается употребление глагола *ићи* в высказываниях как *Камион иде 200км на сат* (о характеристике объекта); *Бели дим иде из димњака* (об определенной траектории); *Љуљашка иде напред-назад* (о механизме объекта), но в других случаях более естественно употреблять соответствующий глагол перемещения, выражающий тот или иной конкретный способ движения.⁵

При употреблении русского *идти* как обобщающего глагола, главными условиями являются произвольность действия и ориентированность на конечную точку наблюдаемого перемещения. Напротив, для обозначения произвольного/ неконтролируемого перемещения, маршрут которого вовсе не фиксирован, употребляется глагол *ехать* (Rakhilina 2004: 7–8; Рахилина 2000: 225). Приведем примеры:

(19) *Автобус идет в другую сторону.*

(20) *Автобус едет в другую сторону.* (Rakhilina 2004: 8)

Когда говорящий говорит, как в примере (19), ситуация подразумевается примерно такая: автобус идет своим маршрутом, но пассажир по ошибке сел не в тот автобус, и теперь этот автобус перемещается в неизвестном пассажиру направлении. В этом случае, несмотря на то, что автобус идет неизвестным этому пассажиру маршрутом, сам автобус перемещается по определенному пути, т.е. маршрут автобуса фиксирован. А в примере (20) с глаголом *ехать* ситуация понимается немного иначе: пассажир сел в нужный ему автобус, но вдруг (например, шофер ошибся) автобус перемещается неизвестным (и пассажиру, и шоферу) путем, отклоняясь от своего заданного маршрута. Таким образом, в русском языке глаголом *идти* обозначают

⁵ Следует отметить, что, когда речь идет о самом движении, употребляется глагол *кретати се*, который также заменяет другие глаголы перемещения (ср. *Кола се крећу/ се возе*, *Клизач се креће/ клиже добром брзином* и др.).

контролируемое перемещение с фиксированным маршрутом, а глаголом *ехать* обозначают неконтролируемое или произвольное перемещение. Посмотрим еще пару примеров:

(21) *Смотри, машина едет / ??идет!*

(22) *Смотри, за нами едет / ??идет (какая-то) машина.*

(Rakhilina 2004: 9)

Машина, в общем, не имеет своего фиксированного маршрута. Именно поэтому в примере (21) более правильным считается употребление глагола *ехать*, а не *идти*.⁶ В примере (22) выбирается глагол *ехать*, потому что маршрут перемещения является нефиксированным.

Теперь вернемся к сербскому. В сербской лексической системе весьма трудно выражать такие тонкие нюансы, как у русских *идти* и *ехать*. Когда речь идет о вышеупомянутых ситуациях, предпочтительно употреблять глагол *ићи*. Ср. примеры:

(21') *Pazi, idu kola!*

(22') *Vidi, iza nas idu (neka) kola.*

(19'/20') *Autobus ide na drugu stranu/ u drugom pravcu.*

5. Выше мы рассмотрели некоторые сходства и различия между сербским *ићи* и русским *идти* в их употреблениях. Ниже мы будем рассматривать, как функционируют глаголы перемещения в ситуациях удаления, нахождения в траектории и прибытия.

Начнем опять с русского. Русское *идти* без всяких ограничений может выделять любую часть полного сценария ситуации, который представляется как [Исходная точка >> Траектория >> Конечная точка] (Падучева 2002: 122, 125). Приведем примеры:

(23) — *Да я уже иду, Витя, я как раз собиралась!* [Исходная точка>>]
(А. Слаповский. Любовь по-нашему // «Знамя».)

⁶ Во фразе (у кого-то) *крыша едет / *идет*, означающей «сойти с ума» по таким же принципам употребляется глагол *ехать*.

- (24) Она идет мимо нас к своей раздевалке, заглядывает туда.
[>> Траектория >>] (В. Козлов. Гопники.)
- (25) — Меня хотели бросить в колодец. Вы слышите, они идут сюда. Я бросился запирать дверь.
[>> Конечная точка] (Ю. Азаров. Подозреваемый)

По анализу в [Вујовић 2012], сербское *ићи*, так же как и русское *идти*, выражает разные фазы полного сценария перемещения (Вујовић 2012: 87). Посмотрим примеры:

- (26) *Idu gosti, otključaj im da izađu.* [Исходная точка >>]
(Вујовић 2012: 87)
- (27) *Idem ulicom, pa se sve mislim gde ću da svratim, i najzad, evo, dođoh kod tebe.* [>> Траектория >>] (М. Bulatović. Ljubavnici)
- (28) *Šušam viku drugova, gde me zovu da idemo na reku i sečemo zelene vrbe.*
[>> Конечная точка] (В. Stanković. Đurđevdan)

Однако следует отметить, что существует разница между русским *идти* и сербским *ићи*. В отличие от русского *идти*, которое является нерелевантным по отношению к месту говорящего и наблюдателя, сербское *ићи* может употребляться при условии, что координаты наблюдателя и движущегося тела совпадают. Если наблюдатель находится в конечной точке перемещения, то предпочтительно употребление глагола *долазити*, образованного с помощью префикса *до-*, который в сербских глаголах движения указывает на совмещенность позиции наблюдателя с конечной точкой, ср. примеры сер. *Долази зима* и рус. *Идет зима* (см. подробно Поповић 2008: 254).

Итак, теперь обратим внимание на глаголы, обозначающие прибытие в конечную точку, в русском и сербском.

В русском есть глагол *приходить*, образованный от приставочного глагола совершенного вида *прийти* в результате вторичной имперфективации. На вид он способен к обозначению прибытия, но, как уже отмечено в предыдущих работах, есть некоторое ограничение в его употреблении (Падучева 1996: 22, 2002: 121–123).

(29) *А между тем я слышу — кто-то уж идет/ *приходит ко мне, близко таково, и зовёт: Луша!* (И.С. Тургенев. Живые мощи)

Как видно из примера (29), русское *приходить* не может употребляться в актуально-длительном значении, и это значение покрывает глагол *идти*. Но когда речь идет о регулярно или узуально повторяющемся перемещении к конечной точке, то получается совершенно обратная картина:

(30) *Он часто приходит/ *идет к ней.*

В сербском языке есть глагол несовершенного вида *долазити*, который составляет видовую пару с глаголом совершенного вида *доћи*. У сербского *долазити*, в отличие от русского *приходить*, не обнаруживается такого ограничения, и он употребляется для обозначения прибытия в конечную точку вне зависимости от видовых значений.

(31) *Zatim dolazi profesor... ne; profesorka!*
(D. Kiš. Iz baršunasktog albuma)

Как уже было сказано выше, глагол *ићи* тоже выражает значение прибытия, но он может употребляться только тогда, когда пространственно-временные координаты наблюдателя и передвигающегося совпадают. А при употреблении глагола *долазити* всегда подразумевается, что позиция наблюдателя совпадает с локализатором адлативного перемещения. Следует отметить, что, в то время как русское *приходить* относится к классу моментальных глаголов и выражает лишь значение ‘наступления состояния’, сербское *долазити* может выражать не только значение достижения, но и значение приближения (см. Падучева 2004: 373–374; Поповић 2008: 253–255). Узуально повторяющееся перемещение в конечную точку, как и в русском, обозначается глаголом *долазити*:

(32) *Ona dolazi kod njega skoro svaki dan i, ako on nije kod kuće, čeka ga da se vrati.* (KSSJ)

Разница между русскими и сербскими глаголами перемещения наблюдается и в форме императива. Приведем сначала русские примеры:

- (33) *Иди отсюда!*
 (34) *Иди через двор!*
 (35) *Иди ко мне! Иди сюда!*

Русское *идти* может обозначать разные фазы полного сценария перемещения, и в императиве это свойство не меняется. А в сербском языке картина более сложная: глагол *ићи* может употребляться для обозначения удаления и нахождения в траектории, но ему не доступно значение прибытия. Кроме того, весьма трудно употреблять глагол *ићи* в сочетании с наречиями *одавде* и *овамо*, которые всегда фиксируют место наблюдателя. Поэтому можно сказать *Иди!* в значении удаления, но не говорят *??Иди одавде!* В сочетании с *одавде* употребляется другой глагол перемещения *одлазити*, который выражает удаление и всегда фиксирует место наблюдателя на исходной точке перемещения. Посмотрим примеры:

- (36) *??Иди одавде!* (правильно было бы сказать: *Одлази одавде!*)
 (37) *Иди преко парка!*
 (38) **Иди код мене! *Иди овамо!*

Для передачи значения прибытия предпочтительно употребление глаголов *доћи* — *долазити*. Но их употребление также обусловлено некоторыми особенностями. Приведем примеры:

- (39) *Доћи/ долази овамо!*
 (40) *Доћи/ долази до мене!*
 (41) *Доћи/ долази код мене!*

В примере (39) глаголы *доћи* — *долазити* обозначают прибытие в конечной точке, где находится наблюдатель. Но примеры (40) и (41) имеют разные оттенки значения: под высказыванием *Доћи до мене!* чаще всего понимают, что говорящий приглашает собеседника зай-

ти к нему (например — домой, на работу и т.д.) на короткое время,⁷ в то время как под высказыванием *Дођи код мене!* подразумевается, что говорящий приглашает собеседника к себе домой (например — в гости) без какого-либо темпорального ограничения.

Таким образом, можно отметить, что в форме императива сербское *ићи*, в отличие от русского когната, не употребляется в значении приближения к говорящему. Кроме того, следует отметить, что в императиве сербское *ићи* не употребляют в сочетании с дейктичным *одавде*, которое всегда соотносит наблюдателя с исходной точкой движения. А пара *дођи* — *долазити*, которая всегда соотносит наблюдателя с конечной точкой движения, может сочетаться с *овамо*, но в других конструкциях приобретает дополнительный нюанс или выражает другую ситуацию.

6. В данной статье рассматривались некоторые лексико-семантические особенности глаголов перемещения в сербском и русском языках. Подведем кратко результаты проведенного анализа:

	Сходства	Различия
3.	Сербское <i>ићи</i> и русское <i>идти</i> выражают «человек или живой субъект передвигается с одного места на другое, делая шаги» как основное значение.	В то время как русское <i>идти</i> , в принципе, выражает только перемещение пешком, сербское <i>ићи</i> означает не только пешее движение, но и перемещение транспортными средствами, в воздухе и в/на воде. В сербском есть глагол <i>путовати</i> для обозначения перемещения транспортными средствами, но его употребление не является обязательным, а, скорее всего, факультативным.
4.	Сербское <i>ићи</i> и русское <i>идти</i> в своей лексической системе функционируют как обобщающий глагол.	Условием, при котором русское <i>идти</i> употребляется как обобщающий глагол, является то, что в наблюдаемом перемещении имеются произвольность действия и фиксированность маршрута. Сербское <i>ићи</i> тоже функционирует как обобщающий глагол, но он выступает в этой роли, когда речь идет о траектории или специфической характеристике движущегося объекта.

⁷ Однако, когда конструкция «*дођи* + предлог *до*» сочетается с неодушевленным объектом, она выражает лишь пространственное значение, и при этом высказывание не приобретает никакого дополнительного нюанса. Ср. *Дођи до позоришта!*

5. Сербское <i>ићи</i> и русское <i>идти</i> выражают разные части полного сценария [Исходная точка >> Траектория >> Конечная точка].	Сербское <i>ићи</i> употребляется в значении при-бытия при совпадении координат наблюдателя и движущегося, но если место наблюдателя фиксируют в конечной точке перемещения, то употребляется глагол <i>долазити</i> .
ii. Для обозначения адлативного значения употребляются сербское <i>долазити</i> и русское <i>приходить</i> , произведенные от соответствующих приставочных глаголов совершенного вида в результате вторичной имперфективации.	Русское <i>приходить</i> не может употребляться в актуально-длительном значении, и вместо него это значение покрывает глагол <i>идти</i> . В узуальном значении употребляется исключительно глагол <i>приходить</i> . Сербское <i>долазити</i> употребляется в актуальном и узуальном значениях.

Отметим, что в данном исследовании мы коснулись лишь некоторых аспектов семантики и употребления глаголов *идти* и *ићи*, и остается много вопросов, которые требуют подробной проработки и наблюдения. В дальнейших исследованиях будут рассматриваться эти вопросы.

Литература

- Апресян Юрий. 1995. *Избранные труды, том 1: Лексическая семантика*. 2-е издание. Москва: Школа «языки русской культуры».
- Вујовић Душанка. 2012. Основна значења и префиксална деривација глагола *ићи* и *ходати*. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* 55, бр. 2: 85–92.
- Майсак Тимур, Рахилина Екатерина (ред.). 2007. *Глаголы движения в воде: лексическая типология*. Москва: Индрик.
- Падучева Елена. 1996. *Семантические исследования*. Москва: Языки славянской культуры.
- Падучева Елена. 2002. Дейктические компоненты в семантике глаголов движения. Арутюнова Нина (ред.). *Логический анализ языка: семантика начала и конца*. Москва: Индрик: 121–136.
- Падучева Елена. 2004. Динамические модели в семантике лексики. Москва: Языки славянской культуры.
- Пипер Предраг. 2012. *Грамматика руског језика у поређењу са српском*. Београд: Завет.
- Поповић Људмила. 2008. *Језичка слика стварности: когнитивни аспект контрастивне анализе*. Београд: Филолошки факултет.
- Рахилина Екатерина. 2000. «*Стой, кто идет?*». Иомдин Леонид, Крысин

- Леонид (ред.). *Слово в тексте и в словаре: Сборник статей к 70-летию академика Ю.Д. Апресяна*. Москва: Языки русской культуры: 224–230.
- Рахилина Екатерина. 2002. *Мы едем, едем, едем...* Плунгян Владимир, Урманчиева Анна (ред.). *Языки мира. Типология. Уралистика. Памяти Т. Ждановой*. Москва: Индрик: 395–402.
- Рахилина Екатерина. 2008. *Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость*. 2-е издание. Москва: Русские словари.
- Neset Tore. 2010. “Metaphorical walking: Russian *idti* as a generalized motion verb.” Hasko Victoria, Perelmutter Renee (eds.). *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*. Amsterdam: J. Benjamins: 343–359.
- Rakhilina Ekaterina. 2004. “There and back: the case of Russian ‘go’.” *Glossos* 5: 1–33. URL: <http://seelrc-web.aas.duke.edu/glossos/issues/5/rakhilina.pdf>
- Toporišič Jože. 1984. *Slovenska slovnica*. Ljubljana: Založba Obzorja Maribor.

Словари, корпуса и источники примеров

- АСП: Лошић-Вишњић Мирослав. Антологија српских приповедача XIX и XX века. Београд: Филип Вишњић, 1999.
- МАС: Словарь русского языка: в 4 томах. Москва: Издательство Академии Наук СССР, 1957–1960.
- БТСРГ: Бабенко Людмила (ред.). Большой толковый словарь русских глаголов. Москва: АСТ-Пресс, 2007.
- НКРЯ: Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/>
- РМС: Речник српскохрватскога књижевног језика. I–III. Нови Сад — Загреб: Матица српска — Матица хрватска, 1967–1969. IV–VI, Нови Сад: Матица српска, 1969–1976.
- РСЯ: Речник српскога језика. Нови Сад: Матица српска, 2007.
- РСС: Русско-сербскохрватский словарь. Москва: Русский язык, 1976.
- ARTNIT. URL: <http://www.artnit.net/>
- KSSJ: Korpus savremenog srpskog jezika. URL: <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/korpus/mainmenu.php>
- Kurir. URL: <http://www.kurir-info.rs/>

Kaname Okano

Lexico-Semantic Features of Verbs of Motion in Serbian and Russian

Summary

This paper analyses some lexico-semantic features of verbs of motion in Serbian and Russian. The first part of the paper provides a semantic description of the basic meaning of Serbian *ići* and Russian *idti*, discussing the difference between these verbs in their practical usage. The following part of the paper examines the usage of these two verbs as a generalized verb. In the further part of the paper, we analyse the semantic features of the verbs of motion in various situations such as 'Departure from Source', 'Location on Path' and 'Arrival at Goal'. The conclusion presents a summary of our findings and points out the similarities and differences between the Serbian and Russian verbs of motion.

Keywords: Serbian, Russian, verbs of motion, semantics, contrastive analysis.